

## **Tuyên bố Marrakesh ngày 15 tháng 4 năm 1994**

*Các Bộ trưởng,*

*Đại diện* cho 124 Chính phủ và Cộng đồng Châu Âu tham gia Vòng Uruguay về Đàm phán Thương mại Đa biên, nhân dịp kỳ họp cuối cùng cấp Bộ trưởng của Ủy ban Đàm phán Thương mại tổ chức tại thành phố Marrakesh, Vương quốc Morocco từ ngày 12 đến ngày 15 tháng 4 năm 1994,

*Nhắc lại* Tuyên bố Bộ trưởng đã được thông qua tại Punta del Este, Uruguay ngày 20 tháng 9 năm 1986 khởi xướng Vòng Uruguay về Đàm phán Thương mại Đa biên,

*Nhắc lại* những tiến bộ đã đạt được tại các hội nghị Bộ trưởng được tổ chức tại thành phố Montreal, Canada và thủ đô Bruxelles, Bỉ tháng 12 năm 1988 và 1990,

*Ghi nhận* rằng các cuộc đàm phán đã cơ bản kết thúc vào ngày 15 tháng 12 năm 1993,

*Quyết tâm* phát huy thành công của Vòng Đàm phán Uruguay bằng cách đưa nền kinh tế nước mình tham gia vào hệ thống thương mại thế giới, dựa trên các chính sách mở cửa, định hướng thị trường và các cam kết đã được đưa ra tại các Hiệp định của Vòng Đàm phán Uruguay và các Quyết định liên quan,

Hôm nay đã *thông qua* như sau:

### **Tuyên bố**

1. Các Bộ trưởng chào mừng kết quả lịch sử của việc kết thúc Vòng Đàm phán Uruguay, tin tưởng rằng sự kiện này sẽ tăng thêm sức mạnh cho nền kinh tế thế giới và tạo tăng trưởng hơn nữa trong thương mại, đầu tư, công ăn việc làm và thu nhập trên phạm vi toàn thế giới. Đặc biệt, các Bộ trưởng hoan nghênh:
  - khung pháp lý chặt chẽ và rõ ràng hơn về cách thức tiến hành thương mại quốc tế, trong đó bao gồm cả cơ chế giải quyết tranh chấp đáng tin cậy và có hiệu quả hơn đã được các Bộ trưởng thông qua,
  - việc giảm thuế 40% trên phạm vi toàn cầu và các thoả thuận mở cửa thị trường hàng hóa rộng hơn, khả năng dự báo cũng như độ an toàn gia tăng thông qua việc mở rộng đáng kể phạm vi cam kết về thuế, và
  - việc xây dựng một khung nguyên tắc đa biên về thương mại dịch vụ và bảo vệ quyền sở hữu trí tuệ liên quan đến thương mại cũng như các quy định về thương mại đa biên đối với nông nghiệp, dệt và may mặc được củng cố thêm.
2. Các Bộ trưởng khẳng định rằng việc thành lập Tổ chức Thương mại Thế giới (WTO) đang mở ra một kỷ nguyên mới của hợp tác kinh tế toàn cầu, phản ánh nguyện vọng được hoạt động trong một hệ thống thương mại đa biên rộng mở hơn và bình đẳng

hơn vì lợi ích và sự thịnh vượng chung của các dân tộc. Các Bộ trưởng bày tỏ quyết tâm chống lại mọi áp lực bảo hộ. Họ tin tưởng rằng tự do hoá thương mại và các nguyên tắc chặt chẽ hơn đạt được tại Vòng đàm phán Uruguay sẽ tạo ra một môi trường thương mại thế giới ngay một thông thoáng hơn. Ngay khi tuyên bố này được đưa ra và cho đến khi WTO có hiệu lực, các Bộ trưởng cam kết sẽ không áp dụng bất kỳ một biện pháp thương mại nào gây ảnh hưởng tiêu cực hoặc làm suy yếu các kết quả đàm phán của Vòng Uruguay hoặc việc thực hiện chúng.

3. Các Bộ trưởng khẳng định quyết tâm phấn đấu đạt tới sự đồng bộ hơn nữa trên phạm vi toàn cầu các chính sách kinh tế, tiền tệ và tài chính, trong đó bao gồm cả sự hợp tác giữa các thành viên WTO, Quỹ tiền tệ Quốc tế (IMF) và Ngân hàng Thế giới (WB) để đạt được các mục đích nêu trên.
4. Các Bộ trưởng hoan nghênh một thực tế là việc tham gia vào Vòng Đàm phán Uruguay rộng hơn nhiều so với các vòng đàm phán thương mại đa biên khác, đặc biệt là các nước đang phát triển đã đóng một vai trò rất tích cực. Điều này đánh dấu một bước tiến quan trọng trong việc hướng tới một quan hệ thương mại toàn cầu cân đối hơn và hội nhập hơn. Các Bộ trưởng ghi nhận rằng trong thời kỳ diễn ra các cuộc đàm phán, một số nước đang phát triển và nền kinh tế kế hoạch hoá trước đây đã triển khai nhiều biện pháp cải cách kinh tế quan trọng và thực hiện tự do hoá thương mại một cách độc lập.
5. Các Bộ trưởng nhắc lại rằng các kết quả đàm phán bao gồm các quy định dành sự đối xử khác biệt và thuận lợi hơn cho các nước đang phát triển, trong đó bao hàm cả sự quan tâm đặc biệt đối với tình hình đặc thù của các nước kém phát triển nhất. Các Bộ trưởng ghi nhận tầm quan trọng của việc triển khai các quy định trên cho các nước kém phát triển nhất và tuyên bố ý định tiếp tục hỗ trợ và tạo thuận lợi cho các nước này mở rộng các cơ hội thương mại và đầu tư. Các Bộ trưởng cũng nhất trí duy trì cơ chế rà soát đều đặn về tác động của các kết quả của Vòng đàm phán Uruguay đối với các nước chậm phát triển nhất cũng như các nước đang phát triển nhập khẩu lương thực thuần thông qua Hội nghị Bộ trưởng và các cơ quan phù hợp của WTO nhằm thúc đẩy các biện pháp tích cực tạo điều kiện cho các nước này đạt được mục tiêu phát triển của mình. Các Bộ trưởng ghi nhận sự cần thiết phải tăng cường năng lực của GATT và WTO để tăng cường hỗ trợ kỹ thuật trong phạm vi khả năng của mình, đặc biệt là mở rộng đáng kể các quy định dành riêng cho các nước kém phát triển nhất.
6. Các Bộ trưởng tuyên bố việc ký kết "Văn kiện Cuối cùng Bao quát Các kết quả của Vòng Uruguay về Đàm phán Thương mại Đa biên" và việc thông qua Các Quyết định Hội nghị Bộ trưởng kèm theo sẽ khởi đầu thời kỳ chuyển đổi từ GATT sang WTO. Đặc biệt các Bộ trưởng đã thành lập một Ủy ban Trù bị để xây dựng nền tảng cho việc áp dụng Hiệp định WTO và cam kết sẽ tìm cách hoàn thành các thủ tục cần thiết cho việc phê chuẩn Hiệp định WTO để Hiệp định này có thể bắt đầu có hiệu lực từ ngày 1 tháng 1 năm 1995 hoặc sớm nhất có thể sau thời hạn này. Ngoài ra, các Bộ trưởng cũng đã thông qua Quyết định về Thương mại và Môi trường.
7. Các Bộ trưởng bày tỏ sự cảm ơn chân thành đối với Quốc vương Hassan II về những đóng góp cá nhân của Ngài đối với sự thành công của Hội nghị Bộ trưởng lần này, cảm ơn Chính phủ và nhân dân Morocco về sự đón tiếp nồng hậu và tổ chức tuyệt

vời để hội nghị thành công. Việc Hội nghị Bộ trưởng cuối cùng của Vòng đàm phán Uruguay được tổ chức ở thành phố Marrakesh là một bằng chứng nữa về cam kết của Vương quốc Morocco đối với hệ thống thương mại thế giới mở và sự hội nhập đầy đủ nhất của đất nước này vào nền kinh tế toàn cầu.

8. Với việc thông qua và ký kết Văn kiện Cuối cùng và việc bắt đầu thủ tục phê chuẩn Hiệp định WTO, các Bộ trưởng tuyên bố nhiệm vụ của Ủy ban Đàm phán Thương mại đã hoàn thành và Vòng Đàm phán Uruguay đã kết thúc.